

# Pro

## Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 לְפָנָיִךְ : אֲשֶׁר אֶת־ תִּבְיִן בֵּין מוֹשֵׁל אֶת־ לְלֶחֶם תֵּשֵׁב כִּי־  
перед-тобою що те розумій розуміючи правителем з їсти сядеш коли  
[H6440](#) [H0853](#) [H0995](#) [H0995](#) [H4910](#) [H0854](#) [H3427](#)

Коли сядеш хліб їсти з волóдарем, то пильно вважай, щó перед тобою, —

2 וְשִׁמְתָּ שְׂכִין בְּלֶעָךְ אִם־ בָּעַל גִּפְשׁ אֶתְהָה :  
ти апетиту господар якщо до-горла-свого ніж і-поклади  
[H5315](#) [H1167](#) [H3930](#) [H7915](#)

і поклади собі в горло ножа, якщо ти ненажерá:

3 אֶל־ תִּתְחַו לְמַטְעַמֹּתָיו אִהוּא לֶחֶם כְּזָבִים :  
не бажай наїдків-його бо-це хліб обманний  
[H0183](#) [H4303](#) [H1931](#) [H3899](#) [H3577](#) [H0408](#)

не жадай його ласоців, бо вони — хліб обманливий!

4 אֶל־ תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתְּךָ חָדַל :  
не старайся збагатіти з-розуму-свого відступи  
[H0408](#) [H3021](#) [H6238](#) [H0998](#) [H2308](#)

Не мордуйся, щоб мати багатство, — відступі́ся від думки своєї про це, —

5 [הַתְּעוּרָף] (הַתְּעוּרָף) עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינְנוּ כִּי עֲשֵׂה יַעֲשֶׂה לָּו  
— чи-зупиниш очі-свої на-ньому але-його-немає бо зроби́ть зроби́ть собі  
[H0369](#)

כְּנָפִים כְּנֹשֶׁר [וְעִירָף] (וְעִירָף) הַשָּׁמַיִם : פ  
крила як-орел — злетить до-неба  
[H3671](#) [H5404](#) [H8064](#)

свої очі ти звернеш на нього, — й нема вже його: бо конче змайструє воно собі кри́ла, і полетить, мов орел той, до неба.

6 אֶל־ תִּלְחֹם אֶת־ לֶחֶם רַע עֵינַי וְאֶל־ [תִּתְאוּן] (תִּתְאוּן) לְמַטְעַמֹּתָיו :  
не їж хліба з злого оком і-не — бажай наїдків-його  
[H0408](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0408](#) [H0183](#) [H0183](#) [H0183](#) [H4303](#)

не їж хліба в злоокого, і не пожада́й лакоми́нок його,

7 וְכִי כְמוֹ־ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֹּן־ הוּא אָכַל וְשָׂתָה יֹאמֶר לָּךְ וְלִבּוֹ  
бо як рахує в-душі-своїй так він їж і-пий каже тобі але-серце-його  
[H3644](#) [H8176](#) [H5315](#) [H1931](#) [H0398](#) [H8354](#) [H0559](#)

בַּל־ עִמָּךְ :  
не з-тобою  
[H1077](#)

бо як у душі своїй він обрахóвує, такий є. Він скаже тобі: „їж та пий!“, але серце його не з тобою, —

8 פְּתָד־ אֲכַלְתָּ תִקְיֹאנָה וְשָׁחַתְתָּ דְבַרְיָךְ הַנְּעִימִים :  
шматок-твій що-з'їв-ти виблюєш і-змарнуєш слова-свої люб'язні  
[H0398](#) [H6958](#) [H7843](#) [H1697](#)

той кавáлок, якого ти з'їв, із себе вікинеш, і свої гарні слова надаремно потратиш!

בָּאָזְנִי בְּסִיל אֶל- תְּדַבֵּר כִּי- יָבוֹז לְשֹׁכֵל מְלִיךָ:  
в-вуха дурня не говори бо зневажить слів-твоїх  
[H0241](#) [H3684](#) [H0408](#) [H1696](#) [H0936](#) [H7922](#) [H4405](#)

Не кажи до ушей нерозумному, бо погóрдить він мудрістю слів твоїх.

אֶל- תִּסַּג נְבוּל עוֹלָם וּבְשָׂרֵי יְתוּמִים אֶל- תְּבֹא:  
не пересувай между давною і-на-поля сиріт не входи  
[H0408](#) [H5253](#) [H1366](#) [H5769](#) [H3490](#) [H0408](#) [H0935](#)

Не пересува́й вікові́ границі, і не входи на сирітські поля,

כִּי- גֹאֲלָם חֲזָק הוּא- יָרִיב אֶת- רִיבָם אֶתָּךְ:  
бо Викупитель-їхній сильний Він заступиться за справу-їхню проти-тебе  
[H0935](#) [H2389](#) [H1931](#) [H7378](#) [H0853](#) [H7379](#) [H0854](#)

бо їхній Ви́зволітель міцній, — Він за справу їхню буде суді́тись з тобою!

הַבֵּיֶאָה לְמוֹסֵר לִבְךָ וְאֶזְנְךָ לְאִמְרֵי- דַעַת:  
направ до-настанови серце-своє і-вуха-свої до-слів знання  
[H0935](#) [H4148](#) [H0241](#) [H0561](#) [H1847](#)

Своє серце зверни до навчáння, а уши свої — до розумних речей.

אֶל- תִּמְנַע תִּמְנַע מִנְעַר מוֹסֵר כִּי- תִכְנֹו בְּשֵׁבֶט לֹא יָמוּת:  
не відмовляй від-дитини настанови бо поб'єш-її палицею не помре  
[H0408](#) [H4513](#) [H5288](#) [H4148](#) [H5221](#) [H7626](#) [H3808](#) [H4191](#)

Не стримуй напúчування юнака́, — коли різкою ви́б'єш його, не помре:

אַתָּה בְּשֵׁבֶט תִּכְנֹו וְנַפְשׁוֹ מִשְׁאֹל וְתִצִּיל:  
ти палицею поб'єш-її і-душу-її від-шеолу врятуєш  
[H7626](#) [H5221](#) [H5315](#) [H7585](#) [H5337](#)

ти різкою ви́б'єш його, — і душу його від шеóлу врятуєш.

בְּנֵי אִם- חָכָם לְבָבךָ יִשְׂמַח גַּם- אָנִי:  
сину-мій якщо змудріє серце-твоє радітиме серце-моє також я  
[H2449](#) [H8055](#) [H1571](#) [H0589](#)

Мій сину, якщо твоє серце змудріло, то буде радіти також моє серце,

וְתַעֲלֶזְנָה כְּלֵוֹתַי בְּדַבָּר שְׂפָתַיךָ מִיִּשְׂרָאֵל:  
і-веселитимуться нирки-мої коли-говорять вуста-твої правду  
[H5937](#) [H3629](#) [H1696](#) [H8193](#) [H4339](#)

і нутрó моє буде тішитись, коли уста твої говорі́тимуть слúшне.

אֶל- יִקְנֵא לְבָבךָ בְּחַטָּאִים כִּי אִם- בְּיִרְאַת- יְהוָה כָּל-  
нехай-не заздрить серце-твоє грішникам але лише в-страху ГОСПОДА увесь  
[H0408](#) [H7065](#) [H2400](#) [H3374](#) [H3068](#) [H3605](#)

הַיּוֹם:  
день  
[H3117](#)

Нехай серце твоє не завідує грішним, і повся́кчас пильну́й тільки стра́ху Господнього,

כִּי אִם- יֵשׁ אַחֲרַיִת לֹא תִקְרָת:  
бо таки є майбутнє не і-надія-твоя буде-відсічена  
[H3426](#) [H0319](#) [H3808](#) [H3772](#)



І вона, мов грабіжник, чатує, і примножує зрадників поміж людьмі.

פְּצָעִים	לְמִי	שִׁחַ	לְמִי	וּמְדוּנִים	[מְדוּנִים]	לְמִי	אָבוּי	לְמִי	אוֹי	לְמִי	29
рани	у-кого	стогін	у-кого	сварки	—	у-кого	біда	у-кого	горе	у-кого	
<a href="#">H6482</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H7879</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H4066</a>	<a href="#">H4066</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0017</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0188</a>	<a href="#">H4310</a>	
						עֵינַיִם:	חֲכָלֹת	לְמִי	חַנָּם		
						очей	почервоніння	у-кого	дарма		
							<a href="#">H2448</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H2600</a>		

В кого „ой“, в кого „ай“, в кого сварки, в кого клопіт, в кого рани даремні, в кого очі червоні? —

מִמָּסָד:	לְחַקֵּר	לְבָאִים	הַיַּיִן	עַל-	לְמֵאחֲרָיִם	30
напій-міцний	куштувати	у-тих-хто-приходить	вином	над	у-тих-хто-засиджується	
<a href="#">H4469</a>	<a href="#">H2713</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H0309</a>	

У тих, хто запізнюється над вином, у тих, хто приходить попробувати вина змішаного.

עֵינָו	(בְּכֹס)	[בְּכִיס]	יִתֵּן	כִּי-	יִתְאַדָּם	כִּי	יַיִן	תֵּרָא	אֶל-	31
оком-своїм	в-чаші	—	грає	коли	червоніє	коли	вино	дивись-на	не	
	<a href="#">H3563</a>	<a href="#">H3599</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0119</a>		<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0408</a>	
								בְּמִישָׁרִים:	יִתְהַלֵּךְ	
								плавно	сходить	
								<a href="#">H4339</a>	<a href="#">H1980</a>	

Не дивись на вино, як воно рум'яніє, як виблискує в келіху й рівенько ллється, —

יִפְרֹשׁ:	וְכַצְפַּעְנִי	יִשָּׂךְ	כְּנֶחֱשׁ	אֲחֲרֵיתוֹ	32
жалить	і-як-гадюка	вкусить	як-змія	наприкінці-воно	
			<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H0319</a>	

кінець його буде кусати, як гад, і вжалить, немов та гадюка, —

תְּהַפְּכוֹת:	יְדַבֵּר	אֶל־לִבְךָ	זֵרוֹת	יִרְאוּ	עֵינֶיךָ	33
безглуздя	говоритиме	і-серце-твое	дивні-речі	побачать	очі-твої	
<a href="#">H8419</a>	<a href="#">H1696</a>			<a href="#">H7200</a>		

пантруватимуть очі твої на чужі жінки, і серце твоє говоритиме дурощі...

חֲבָלִים:	בְּרֵאשׁ	וְכִשְׁבֹּב	יָם	בְּלִב-	כְּשֹׁכֵב	וְהָיִיתַ	34
щогли	на-вершині	і-як-той-хто-лежить	моря	в-серці	як-той-хто-лежить	і-будеш	
<a href="#">H2260</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H1961</a>	

І ти будеш, як той, хто лежить у середині моря, й як той, хто лежить на щогловім верху.

אֶקִּיץ	מָתִי	יִדְעָתִי	בַּל-	הִלְמוּנִי	חֲלִיתִי	בַּל-	הִכּוּנִי	35
прокинусь	коли	відчував-я	але-не	колотили-мене	боліло	але-не	били-мене	
<a href="#">H6974</a>	<a href="#">H4970</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H1986</a>		<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H5221</a>	
					עוֹד:	אֲבַקְשֵׁנוּ	אוֹפִיךָ	
					знову	шукати-його	знову-буду	
					<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H3254</a>	

І скажеш: „Побили мене, та мені не боліло, мене штурхали, я ж не почув, — коли я прокинусь, шукатиму далі того ж“.